BIÊN BẢN GHI NHỚ
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC PHÁP LUẬT VÀ TƯ PHÁP
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC AI LEN

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai Len, sau đây gọi là các Bên,

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hợp tác song phương trong lĩnh vực pháp luật và tư pháp nhằm góp phần vào sự phát triển kinh tế - xã hội, tăng cường pháp quyền, thực hiện quyền con người, tôn trọng quyền tự do, dân chủ của công dân, làm tốt hơn công tác xây dựng pháp luật cũng như nâng cao năng lực của các thiết chế thực thi pháp luật tại hai nước,

1. Với mục đích nêu trên, hai Bên nhất trí về nguyên tắc rằng sự hợp tác và chia sẻ kinh nghiệm được tiến hành, nhưng không chỉ hạn chế trong các lĩnh vực mà hai Bên cùng quan tâm như sau:

(i) Tăng cường pháp quyền trên cơ sở những giá trị đã được công nhận chung;
(ii) Trao đổi ý kiến về những vấn đề pháp lý mà hai bên cùng quan tâm và thực hiện các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng ký kết hoặc tham gia, trong đó có các công ước quốc tế về quyền con người;
(iii) Tạo điều kiện trong nước thuận tiện cho việc ký kết, gia nhập các công ước quốc tế mà hai Bên cùng quan tâm và đề xuất các biện pháp thực hiện nghĩa vụ phát sinh từ các công ước quốc tế đó;
(iv) Tăng cường sự phối hợp giữa các cơ quan pháp luật và tư pháp với mục tiêu bảo đảm cho pháp luật được thực thi một cách hiệu quả;
(v) Tăng cường tiếp cận công lý, bảo đảm các quyền và lợi ích hợp pháp của công dân, trong đó có hoạt động trợ giúp pháp lý;
(vi) Tăng cường nhận thức và việc thực hiện quyền được tiếp cận thông tin của công dân;
(vii) Hoàn thiện và thực thi pháp luật trong lĩnh vực phòng, chống tham nhũng;
(viii) Xây dựng các tiêu chuẩn về đạo đức nghề nghiệp đối với các chức danh tư pháp;
(ix) Đào tạo cán bộ pháp luật và các chức danh tư pháp, đặc biệt là đội ngũ luật sư;

(x) Xây dựng và thực thi pháp luật về dân sự, thương mại, trong đó có các vấn đề liên quan đến việc thực hiện nghĩa vụ thành viên của Tổ chức Thương mại thế giới;
(xi) Hoàn thiện pháp luật trong lĩnh vực thi hành án, trong đó có các vấn đề thi hành án dân sự, hình sự và quản lý trại giam;
(xii) Nghiên cứu khả năng giảm án phạt tử hình;
(xiii) Hoàn thiện pháp luật về báo chí;
(xiv) Tăng cường hợp tác liên quan đến hoạt động lập pháp và quy trình lập pháp;
(xv) Nghiên cứu và thực thi các vấn đề pháp lý liên quan đến quản lý nhập cư và đấu tranh phòng, chống nhập cư trái phép;
(xvi) Các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm.

2. Thông qua việc thảo luận hàng năm, ít nhất mỗi năm một lần, hai Bên sẽ cùng nhau quyết định, trong khuôn khổ khả năng tài chính của mỗi Bên, về chương trình hoặc dự án tăng cường năng lực và các biện pháp hợp tác trong các lĩnh vực cùng quan tâm, về nguyên tắc bao gồm song sẽ không giới hạn ở các lĩnh vực đã nêu ở trên. Hình thức hợp tác có thể bao gồm việc tổ chức các hội nghị, hội thảo, đối thoại về các vấn đề chuyên môn, tổ chức các đoàn khảo sát, đào tạo nâng cao trình độ, trao đổi văn bản pháp luật, các tài liệu, nghiên cứu và các hình thức hợp tác khác do hai Bên cùng quyết định.

3. Hai Bên hiểu rằng việc chia sẻ kinh nghiệm có thể được thực hiện một cách hiệu quả nhất thông qua sự liên hệ trực tiếp giữa các cán bộ chuyên môn làm việc trong từng lĩnh vực cụ thể, và sẽ tạo điều kiện để phát triển các mối quan hệ trực tiếp này giữa các cơ quan tư pháp và giới chuyên môn pháp luật của hai nước, và khi thích hợp, là giữa các tổ chức tư nhân hoạt động trong lĩnh vực này.

4. Hai Bên quyết định, Bộ Tư pháp Việt Nam sẽ đại diện cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Đại sứ quán Anh tại Hà Nội sẽ đại diện cho Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai Len trong việc chuẩn bị nội dung, kế hoạch và chương trình hợp tác thông qua thư trao đổi định kỳ hoặc các cuộc gặp trực tiếp hàng năm.

Hàng năm, Đại sứ của hai nước sẽ được mời tham gia, cùng với đại diện có liên quan của Chính phủ nước chủ nhà, đánh giá tiến độ thực hiện các hoạt động tăng cường mối quan hệ giữa hai Bên như đã nêu trong Biên bản ghi nhớ này.

5. Biên bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ sung vào bất cứ thời điểm nào bằng văn bản thoả thuận giữa hai Bên, hoặc mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực Biên bản ghi nhớ này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho bên kia trước sáu tháng.

6. Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.

7. Thoả thuận Quan hệ đối tác Phát triển 10 năm đã được ký kết giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai Len sẽ điều chỉnh toàn bộ các hỗ trợ phát triển của Anh cho Việt Nam. Về các lĩnh vực phát triển, các cam kết và các thoả thuận về kiểm điểm đã thống nhất trong Thoả thuận Quan hệ đối tác Phát triển có giá trị ưu tiên hơn Biên bản ghi nhớ này.

Biên bản ghi nhớ này được ký tại Hà Nội, ngày 11 tháng 9 năm 2008, thành bốn bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh (mỗi Bên giữ hai bản), cả hai văn bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Ngài Hà Hùng Cường
Bộ trưởng Bộ Tư pháp

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH
VÀ BẮC AI LEN

Ngài Giắc Xơ-tro
Bộ trưởng Bộ Tư pháp

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
THE COOPERATION IN THE LEGAL AND JUDICIAL AREA
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the Participants,

With the aspiration to strengthen their bilateral cooperation in the legal and judicial area, thus making its contribution to socio-economic development, enhancement of the rule of law, implementation of human rights, respect for freedom and democracy of citizens, and betterment of the law making process and the capacity of legal institutions in the two countries,

1. Have decided, in principle, with the aforesaid aim, to share experience relating to areas of mutual interest, including but not limited to:

(i) Strengthening the rule of law on the basis of commonly recognised values;

(ii) Exchanging views on legal issues of mutual interest and implementing international treaties to which both Participants are parties, including international conventions on human rights;

(iii) Creating domestic conditions to facilitate the conclusion of international treaties of mutual interest, and proposing measures to meet the obligations arising from those treaties;

(iv) Strengthening coordination among legal and judicial agencies with a view to ensuring effective law implementation;

(v) Strengthening access to justice, and protecting legitimate rights and interests of citizens, including legal aid;

(vi) Enhancing awareness and implementation of rights on access to information by citizens;

(vii) Improving and implementing laws and regulations on anti-corruption;

(viii) Developing ethical standards for legal professionals;

(ix) Training legal officials and judicial professionals, especially lawyers;

(x) Developing and implementing civil and commercial laws, including matters related to implementation of WTO membership obligations;

(xi) Improving the law on judgements execution, including civil and criminal judgements enforcement and prison management;

(xii) Effecting studies on a possible reduction of death penalties;

(xiii) Improving media legislation;

(xiv) Strengthening cooperation on legislative issues and the legislative process.

(xv) Effecting studies on, and implementation of, legal matters relating to managing migration and combating illegal migration; and

(xvi) Other areas of mutual interest.

2. Both Participants will jointly decide, through discussions between officials on at least an annual basis, and subject to the available financial resources of both Participants, a programme of capacity building and co-operation measures in areas of mutual interest, in principle including but not limited to the areas mentioned above. Forms of cooperation could include workshops, seminars, discussions, dialogues on professional issues, study visits, training to improve profession, exchange of legal texts or materials, research, and other forms as jointly decided upon by the two Participants.

3. Both Participants understand that experience can be best shared by direct contacts between professionals working in their fields, and will facilitate direct links between their respective countries' professional legal and judicial bodies, and where appropriate, private companies operating in this field.

4. The Participants have decided that the British Embassy in Vietnam will represent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Justice of the Socialist Republic of Vietnam will represent the Government of Vietnam, in preparation for substantive matters of discussion and cooperation work plans by regular note exchanges and annual direct meetings.

The Ambassadors of both countries will be invited to review, on an annual basis, progress in the strengthening of the relationship as described in this Memorandum together with a relevant representative of their host country's government.

5. This Memorandum may be amended at any time by the mutual written consent of the Participants, or terminated by either Participant giving six months written notice.

6. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing.

7. A 10 year Development Partnership Arrangement (DPA) signed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Vietnam governs all UK development support to Vietnam. On development issues, the commitments and review arrangements in the DPA take precedence over this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding is signed in Hanoi on 11 September 2008, in four copies in both English and Vietnamese (each Participant keeps two copies), which are equally valid.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

The Rt Hon Jack Straw MP, Lord Chancellor
and Secretary of State for Justice

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

H.E. Mr. Ha Hung Cuong
Minister of Justice